

# Cantate BWV 28

## *Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende*

### *Dieu soit loué ! Voilà que l'année se termine*

Événement : dimanche après Noël

Première exécution : 30 décembre 1725

Texte : Erdmann Neumeister (Mvts. 1, 4-5) ; Johann Gramann (Mvt. 2) ; Jérémie 32, 41 (Mvt. 3); Paul Eber (Mvt. 6)

Choral : Helft mir Gotts Güte preisen

#### Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Air [Soprano]

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

**Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende,**  
*Dieu soit loué ! Voilà que l'année se termine*  
**Das neue rücket schon heran.**

*Et voici que déjà la nouvelle s'annonce.*

**Gedenke, meine Seele, dran,**  
*O mon âme, souviens-toi des bienfaits sans nombre*

**Wieviel dir deine Gottes Hände**

*Que t'a prodigués ton Dieu*

**Im alten Jahre Guts getan!**

*Dans l'année révolue !*

**Stimm ihm ein frohes Danklied an;**

*Entonne pour lui un joyeux cantique de reconnaissance;*

**So wird er ferner dein gedenken**

*Ainsi se souviendra-t-il de toi*

**Und mehr zum neuen Jahre schenken.**

*Et t'offrira-t-il davantage pour l'année nouvelle.*

#### 2 Chœur [S, A, T, B]

Cornetto e Oboe I e Violino I col Soprano, Trombone I e Oboe II e Violino II coll'Alto, Trombone II e Taille e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

**Nun lob, mein Seel, den Herren,**  
*Apporte, ô mon âme, tes louanges au Seigneur*

**Was in mir ist, den Namen sein!**  
*Et que tout en moi appelle son nom glorieux !*

**Sein Wohltat tut er mehr,**  
*Il prodigue ses bienfaits à plus d'un,*

**Vergiß es nicht, o Herze mein!**  
*Ne l'oublie pas, ô mon cœur !*

**Hat dir dein Sünd vergeben**  
*Tes péchés, il te les a pardonnés,*

**Und heilt dein Schwachheit groß,**  
*Ta grande faiblesse, il la guérit,*  
**Errett' dein armes Leben,**  
*Ta misérable vie, il la sauve*  
**Nimmt dich in seinen Schoß.**  
*Et il te garde en son sein.*  
**Mit reichem Trost beschüttet,**  
*Il t'apporte le réconfort,*  
**Verjüngt, dem Adler gleich.**  
*Te rajeunit et te rend comme l'aigle,*  
**Der Kön'g schafft Recht, behütet,**  
*Le roi fait régner la justice et protège*  
**Die leid'n in seinem Reich.**  
*Ceux qui souffrent en son royaume.*

### 3 Récitatif (Arioso) [Basse]

*Continuo*

**So spricht der Herr:**  
*Ainsi parle le Seigneur :*  
**Es soll mir eine Lust sein, dass ich ihnen Gutes tun soll,**  
*Je trouverai ma joie à leur faire du bien*  
**und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich,**  
*et je les planterai solidement en ce pays,*  
**von ganzem Herzen und von ganzer Seele.**  
*de tout mon cœur et de toute mon âme.*

### 4 Récitatif [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gott ist ein Quell, wo lauter Güte fleußt;**  
*Dieu est une source d'où coule à flots la bonté*  
**Gott ist ein Licht, wo lauter Gnade scheint;**  
*Dieu est une lumière qui fait resplendir la grâce ;*  
**Gott ist ein Schatz, der lauter Segen heißt;**  
*Dieu est un trésor qui renferme d'abondantes bénédictions ;*  
**Gott ist ein Herr, der's treu und herzlich meinet.**  
*Dieu est un Seigneur fidèle et aimant!*  
**Wer ihn im Glauben liebt, in Liebe kindlich ehrt,**  
*Celui qui l'aime d'une foi sincère et l'honore comme un enfant,*  
**Sein Wort von Herzen hört**  
*Qui perçoit sa parole par le cœur*  
**Und sich von bösen Wegen kehrt,**  
*Et se détourne des mauvais chemins*  
**Dem gibt er sich mit allen Gaben.**  
*Dieu se consacrera entièrement à lui.*

**Wer Gott hat, der muss alles haben.**

*Car celui qui a Dieu, il aura tout.*

## **5 Air (Duetto) [Alto, Ténor]**

*Continuo*

**Gott hat uns im heurigen Jahre gesegnet,**

*Dieu nous a bénis cette année*

**Dass Wohltun und Wohlsein einander begegnet.**

*Pour que se rejoignent notre prospérité et notre bienfaisance.*

**Wir loben ihn herzlich und bitten darneben,**

*Nous le glorifions de tout notre cœur et le prions*

**Er woll auch ein glückliches neues Jahr geben.**

*De nous accorder le bonheur pour l'année nouvelle.*

**Wir hoffens von seiner beharrlichen Güte**

*Nous espérons l'obtenir de sa bonté jamais démentie*

**Und preisens im voraus mit dankbarm Gemüte.**

*Et le louons déjà dans notre reconnaissance.*

## **6 Choral [S, A, T, B]**

*Cornetto e Oboe I e Violino I col Soprano, Trombone I e Oboe II e Violino II coll'Alto, Trombone II e Taille e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo*

**All solch dein Güt wir preisen,**

*Nous te louons dans toute ta bonté,*

**Vater ins Himmels Thron,**

*O Père dont le trône est au ciel,*

**Die du uns tust beweisen**

*Tu nous l'as montrée*

**Durch Christum, deinen Sohn,**

*Par le Christ, ton fils,*

**Und bitten ferner dich:**

*Laisse-nous encore te demander :*

**Gib uns ein friedsam Jahre,**

*Accorde-nous une année remplie de paix,*

**Für allem Leid bewahre**

*Garde-nous de la peine*

**Und nähr uns mildiglich.**

*Et reste bien près de nous.*